

ANÁLISIS DE LA ENSEÑANZA DEL ELE EN CHINA: DIFICULTADES Y SOLUCIONES

MAXIMIANO CORTÉS MORENO
TAINAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY (TAIWÁN)

MAXIMIANO CORTÉS MORENO

maxcormor@yahoo.es

Doctor en Didáctica de la Lengua y la Literatura. En la actualidad es profesor de ELE en Taiwán y colaborador del Instituto Cervantes. Investiga bajo el patrocinio del Taiwan National Science Council, así como en el Laboratorio de Fonética Aplicada de la Universidad de Barcelona. Ha publicado un total de diez libros y numerosos artículos sobre la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera.

RESUMEN

Al comienzo de esta ponencia-taller configuramos un marco de reflexión en torno a las circunstancias que facilitan o dificultan el proceso instructivo. A lo largo de la sesión intercambiamos puntos de vista, compartimos experiencias didácticas y debatimos propuestas. A medida que va avanzando el análisis, se va poniendo de manifiesto que la enseñanza/aprendizaje del ELE es un fenómeno de suma complejidad, condicionado por numerosos factores; de modo que para comprender el porqué de los logros o de los fracasos de unos alumnos, es necesario tener en cuenta cada uno de ellos. Finalizamos la sesión consensuando que la motivación ocupa un puesto de honor entre todos los factores que configuran la escena de la didáctica del ELE en China.

PALABRAS CLAVE: español como lengua extranjera, didáctica de la lengua, currículo, factores de aprendizaje, motivación

TEACHING SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE IN CHINA: DIFFICULTIES AND SOLUTIONS

At the beginning of this paper-workshop we set up a framework wherein the audience can reflect on the circumstances that facilitate or interfere with the teaching process. Throughout our workshop we exchange viewpoints, we share teaching experiences and we debate proposals. As we progress in our analysis, it becomes more and more apparent that the process of teaching/learning Spanish as a Foreign Language is an extremely complex phenomenon, which is conditioned by a number of factors. Therefore, in order to comprehend why some students succeed or fail, it is necessary to take into consideration each factor. As we end our session, we all agree that motivation occupies a place of honour among all those factors that shape the setting of teaching/learning Spanish as a Foreign Language in China.

KEY WORDS: Spanish as a foreign language, language teaching, curriculum, learning factors, motivation

1. INTRODUCCIÓN

Los objetivos principales de este trabajo son dos:

1. reflexionar sobre la situación general de la enseñanza del ELE en China y
2. encauzar el análisis en busca de soluciones viables.

El objetivo de esta ponencia-taller es plantear un marco de debate en torno a las circunstancias que facilitan o dificultan, por un lado, nuestra labor como profesores de ELE y, por otro, la tarea de aprendizaje de nuestros alumnos de ELE. Si bien partimos de nuestra propia reflexión sobre el fenómeno de la enseñanza / aprendizaje y nos basamos en nuestra propia experiencia docente con alumnos chinos, el producto final que exponemos en estas páginas está enriquecido con algunas aportaciones realizadas por los asistentes a esta ponencia-taller. Mi más sincero agradecimiento a todos ellos.

Este trabajo constituye la introducción a mi proyecto de investigación 98-2410-H-165-004 patrocinado por el Taiwan National Science Council, al que quedo sumamente agradecido.

ÍNDICE DE LA PONENCIA-TALLER

1. Cuestiones de partida
2. Primera tarea de reflexión: análisis de factores relacionados con la enseñanza / aprendizaje
3. Recapitulación
4. Segunda tarea de reflexión: opinión sobre algunas cuestiones de didáctica
5. Puesta en común
6. Conclusiones
7. Bibliografía

1. CUESTIONES DE PARTIDA

Iniciamos el análisis a partir de cuatro sencillas cuestiones, cuyas respuestas son mayormente de sentido común.

1. ¿ESTAMOS SATISFECHOS CON EL NIVEL DE ELE DE NUESTROS ALUMNOS?

La respuesta, por regla general, es 'no', dado que todos aspiramos a más. Al decir todos nos referimos a:

A) los propios alumnos;

B) los profesores, quienes nos congratulamos del progreso de nuestros alumnos por el aprecio que les tenemos (satisfacción humana) y porque en parte atribuimos su éxito a nuestra labor docente (satisfacción profesional);

C) los padres de los alumnos;

D) los centros de enseñanza;

E) las instituciones de enseñanza (p. ej., el Ministerio de Educación).

2. ¿CON QUIÉN SOLEMOS COMPARAR A NUESTROS ALUMNOS?

De ordinario, con alguien que obtiene mejores resultados (p. ej. los alumnos de otro grupo) o los obtenía en otra época (p. ej. los alumnos del año pasado). Al compararlos con otros alumnos mejores que los que nosotros tenemos ahora, es comprensible que nos sintamos insatisfechos.

3. ¿NOS GUSTARÍA QUE APRENDIERAN MÁS?

Por supuesto, deseáramos que aprendieran, por lo menos, tanto como esos buenos alumnos que tomamos como referencia.

Nosotros, como profesores, ¿podemos hacer algo para mejorar el proceso de aprendizaje y los resultados?

Aunque no todo depende de los profesores, sí podemos ayudarles en mucho; ya veremos cómo.

2. PRIMERA TAREA DE REFLEXIÓN: ANÁLISIS DE FACTORES RELACIONADOS CON LA ENSEÑANZA / APRENDIZAJE

En esta tarea proponemos que los asistentes reflexionen y debatan sobre esta cuestión general: ¿de qué depende que unos alumnos progresen tanto y otros tan poco? Al intentar responder a esta cuestión, es fácil caer en simplificaciones y generalizaciones, atribuyendo el éxito o el fracaso a un factor determinado; p. ej., «aprenden mucho porque tienen una buena profesora», o bien, «no aprenden nada porque tienen un libro antiguo». Como vamos a ir viendo en las páginas siguientes, la cuestión es infinitamente más compleja y, por ende, sugestiva.

Con el propósito de facilitar y guiar el análisis y el debate, presentamos dieciséis citas anónimas relacionadas con la enseñanza/aprendizaje del ELE. En cada una de ellas se alude a un factor distinto (materiales, profesores, método, etc.). Las vamos mostrando una a una y pedimos a los participantes que respondan a estas tres preguntas:

1. ¿A qué factor se refiere esta cita? (Intenta etiquetarlo, p.ej., esta persona se refiere a la 'actitud'.)
2. ¿Te parece que ese factor está poco, bastante o muy relacionado con la enseñanza / aprendizaje?
3. ¿Qué opinión te merece o qué te sugiere esta cita?

Con este proceder analizamos un buen número de factores que intervienen en el proceso de enseñanza/aprendizaje y valoramos la importancia de cada uno de ellos. He aquí las dieciséis citas, seguidas del factor al que, a nuestro juicio, alude cada una de ellas, así como de un breve comentario:

1. «Mis alumnos lo que necesitan es aprender bien la gramática. Luego, cuando vayan a España, allí ya aprenderán a hablar bien.»

ANÁLISIS DE LAS NECESIDADES. Tanto en China como en España pueden aprender gramática y pueden desarrollar sus destrezas conversacionales. La cuestión no es tanto el lugar donde pueden aprender si no qué necesitan aprender para su futuro personal, profesional, etc.

2. «Mi propósito es que al final del curso mis alumnos sean capaces de mantener una conversación básica en español, no que hayan aprendido tablas de verbos.»

DEFINICIÓN DE LOS OBJETIVOS. En cualquier caso, conviene atender a los intereses y necesidades de los propios alumnos.

3. «El problema que yo veo es que toda esta gramática que están aprendiendo no les va a servir de mucho en la vida real.»

SÍLABO. Esta cuestión enlaza con las dos anteriores. Buena parte de los alumnos no van a necesitar su conocimiento metalingüístico cuando finalicen los estudios. Ahora bien, a determinados alumnos dicho conocimiento les va a resultar fundamental, p. ej., a quienes deseen dedicarse a la enseñanza del ELE.

4. «Claro que no aprenden: con esa manera de enseñar tan antigua...»

MÉTODO. A nuestro juicio, un criterio más sensato que la antigüedad o la novedad de un método es la efectividad, es decir, si los alumnos aprenden o no con el método en cuestión. En este sentido, son dignas de consideración las expectativas de los alumnos y las del profesor con respecto del método empleado, los papeles de los alumnos y los del profesor, etc.

5. «La única manera de que aprendan a escribir bien es que escriban una redacción cada semana.»

TAREAS DIDÁCTICAS. Los profesores sabemos que difícilmente uno llega a ser un buen escritor sin antes ser un buen lector. Por consiguiente, es fundamental transmitirles a los alumnos la necesidad de leer mucho y bien.

6. «Como no cambiemos el libro de texto, nuestros alumnos cada vez aprenderán menos.»

MATERIALES DIDÁCTICOS. Ciertamente, el libro es un componente importante en el proceso de enseñanza / aprendizaje. Ahora bien, como estamos viendo, en dicho proceso intervienen otros muchos factores no menos relevantes.

7. «En esta academia sí que aprenden español, porque usan las TIC en todas las clases.»

RECURSOS MATERIALES. Las TIC, bien aprovechadas, son un instrumento eficaz, pero no mágico.

8. «Con esta señora sí que vais a aprender; en cambio, con la que había el año pasado...»

PROFESORES. Según las características y las expectativas de los alumnos, un determinado perfil de profesor puede resultar más idóneo que otro.

9. «Es que ahora lo que está de moda entre los jóvenes es aprender japonés.»

ÉPOCA. En cada época determinadas lenguas adquieren una mayor preeminencia por diversas razones, principalmente debido a la hegemonía política o económica que ejercen sus hablantes.

10. «¡Claro! Se acuestan a las tantas y luego se duermen en clase. ¿Qué van a aprender así?»

ACTITUD. Por encima de las necesidades secundarias, p. ej., educarse, están las necesidades primarias, tales como beber, comer o dormir. Un alumno con sed, con hambre o con sueño difícilmente podrá concentrarse en el estudio.

11. «Para aprender y practicar inglés aquí hay muchas oportunidades: en la tele, en la calle, etc., pero ¿dónde van a practicar español estos alumnos?»

PAÍS / SOCIEDAD. Un entorno en el que la LE esté presente proporciona al alumno oportunidades para practicar y mejorar. Al mismo tiempo, le ayuda a concienciarse de que la LE sirve realmente para comunicarse.

12. «En esta universidad solo nos interesan las lenguas principales: el inglés, el francés y el alemán.»

CENTRO DE ENSEÑANZA. El equipo directivo de un centro de enseñanza decide qué lenguas se van a impartir ahí. En tales decisiones se siguen criterios de diversa índole, tales como la importancia de una lengua en este país, las salidas profesionales de los alumnos, la rentabilidad económica para el centro, etc.

13. «Así no se puede aprender; con 60 alumnos por clase estamos perdiendo el tiempo.»

RATIO (ALUMNOS / CLASE). Los intereses didácticos y los económicos con frecuencia apuntan en direcciones opuestas. Lo sensato a largo plazo creemos que es buscar un término medio: una ratio económicamente rentable y didácticamente razonable.

14. «La culpa la tienen ellos: les dan a los hijos todos los caprichos, sin que se esfuercen en los estudios.»

PADRES. Afortunadamente, la vida ahora es más cómoda para nuestros hijos de lo que antes lo fue para nuestros padres o para nosotros mismos. Esta circunstancia no constituye escollo alguno en el ámbito de la enseñanza, siempre y cuando los padres sigan transmitiendo a sus hijos el valor de la cultura, el respeto a los enseñantes y la necesidad del esfuerzo en el aprendizaje.

15. «Si tuvieran ganas de aprender, aprenderían mucho; lo que pasa es que... no tienen interés.»

MOTIVACIÓN. De poco sirve una situación idílica de aprendizaje, con todos los recursos humanos y materiales a disposición del alumno, si este no siente un deseo de aprender, o bien no es consciente de la utilidad de saber, p. ej., ELE.

16.- «Mis alumnos tienen muy buena voluntad; solo tengo que enseñarles a tomar notas en clase y cómo deben estudiar en casa.»

ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE. Muchos alumnos sí tienen ganas de aprender y están dispuestos a esforzarse, pero no saben qué técnicas utilizar para asimilar nuevos conocimientos. El profesor puede instruirlos en este sentido.

A modo de resumen, retomamos los ocho primeros factores mencionados, y con ellos elaboramos este sencillo diagrama. Añadimos la 'evaluación' en el gráfico, aunque no vamos a ocuparnos de ella en este trabajo, con el fin de no complicar el panorama más de lo imprescindible.

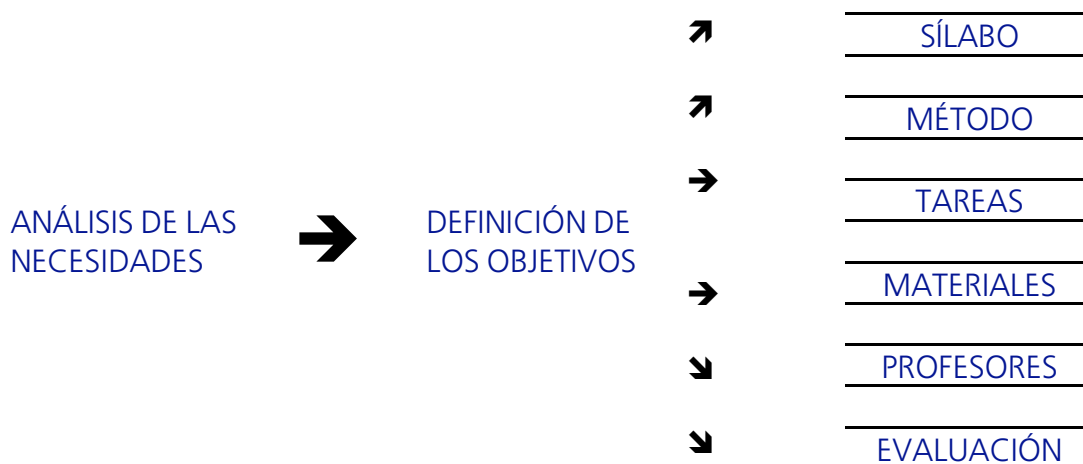


Diagrama 1. Componentes de un programa para el proceso instructivo

En mayor o menor medida, cada uno de los componentes que aparecen en el diagrama anterior incide en el proceso de enseñanza / aprendizaje. Aun así, seguramente cada uno de nosotros considera que tal o cual factor tiene un peso específico mayor que otros. Con frecuencia se menciona el método como un factor de especial relevancia. Es por ello que lo hemos escogido para poner un ejemplo de análisis más detallado.

Ante todo, conviene aclarar qué entendemos por 'método'. Dicho sea en otros términos: al hablar de 'método', ¿estamos pensando todos en lo mismo? Quizás no. ¿Entendemos por 'método' un sistema de enseñanza, o bien un libro de texto? Esta discrepancia de concepción entre unos y otros profesionales no se debe en modo alguno a un error, sino, sencillamente a la polisemia del término, que se emplea tanto en los tratados de didáctica de las lenguas -Método natural, Método SGAV, etc.- como en manuales para el aprendizaje de una lengua concreta, p. ej. *Paso a paso, método de español para extranjeros*.

De todos modos, convendremos en que ni un buen método de enseñanza ni un excelente libro de texto aseguran el éxito en el aprendizaje. Sabemos que no existe un método ideal, como tampoco existe un libro de texto perfecto para cualquier grupo meta. Determinados libros de ELE que nos parecen magníficos para alumnos occidentales resultan complicados e inadecuados para nuestros alumnos chinos.

Esbozadas ya estas dos acepciones (1. modo o sistema de enseñanza y 2. libro de texto), merece la pena plantearse cuestiones como estas:

Si yo utilizo, p. ej., un libro catalogado como 'comunicativo', ¿mis clases serán automáticamente comunicativas?

¿Es posible que aun empleando ese libro 'comunicativo' en mis clases, estas sigan siendo tan tradicionales como lo eran antes?

¿Puede un profesor hacer clases comunicativas si emplea un libro tradicional?

Aun reconociendo que el libro de texto que emplea un profesor puede condicionar la manera de implementar sus clases, lo cierto es que el tipo de enseñanza resultante (observable en el aula) no forzosamente coincidirá con el previsto en el libro de texto. En consecuencia, consideramos que la respuesta a la primera cuestión de arriba sería 'no', mientras que a las dos siguientes sería 'sí'.

En realidad, aun cuando un curso se estructure en torno a un libro de texto, habitualmente se emplean también otros recursos materiales: fotocopias, transparencias, vídeos, actividades de Internet, cederrones, etc. Lógicamente, las características de estos materiales (complementarios) también pueden influir en el método de trabajo. Por otro lado, las tareas que prepara un profesor con dichos materiales son distintas de las que prepara cualquier otro profesor con exactamente los mismos materiales, a no ser que preparen la clase conjuntamente. Aun en este último supuesto de preparación conjunta, la manera de gestionar la clase varía, según la personalidad, las creencias, la experiencia, etc. de cada profesor. Por último, el nivel, los intereses, las necesidades, las motivaciones... de los alumnos varían de un grupo a otro (más aún de un año a otro). Por ello, aunque el profesor prepare exactamente igual dos clases (p. ej., una con los alumnos de 2º A y otra con los alumnos de 2º B), sabemos que el resultado puede ser muy distinto con uno y otro grupo; no es de extrañar que p. ej., los alumnos de 2º A participen con entusiasmo y la clase funcione con dinamismo, mientras que los alumnos de 2º B se muestren más pasivos y la clase resulte parsimoniosa.

Para concluir este apartado tomamos los ocho factores restantes:

9. época,
10. actitud,
11. país / sociedad,
12. centro de enseñanza,
13. ratio (alumnos / clase),
14. padres,
15. motivación,
16. estrategias de aprendizaje.

Convendremos en que, en mayor o menor medida, cada uno de esos ocho factores también inciden en el proceso de enseñanza / aprendizaje. Con todo, es probable que alguno(s) de ellos nos parezca(n) de mayor relevancia que los demás.

3. RECAPITULACIÓN

A modo de síntesis, recogemos todos los factores mencionados hasta el momento:

1. análisis de las necesidades,
2. definición de los objetivos,
3. sílabo,
4. método,
5. tareas didácticas,
6. materiales didácticos,
7. recursos materiales,
8. profesores,
9. época,
10. actitud,
11. país / sociedad,
12. centro de enseñanza,
13. ratio (alumnos / clase),
14. padres,
15. motivación,
16. estrategias de aprendizaje.

¿Convendría añadir alguno a la lista? Algunos asistentes a la ponencia-taller apuntan con total acierto, p. ej., estos otros dos: 17. la empatía entre el profesor y los alumnos y 18. los compañeros de clase.

Reflexionemos sobre ellos. La empatía entre el profesor y los alumnos. Con frecuencia ocurre que, p. ej., un profesor causa una buena primera impresión a los alumnos, y enseguida se establece una empatía entre el docente y los discentes que predispone a estos a una mayor receptividad al discurso del profesor y a sus propuestas didácticas. Los alumnos pueden llegar a esforzarse (casi) por complacer al profesor.

Los compañeros de clase. La mayoría de los seres humanos, en tanto que seres sociales, sentimos la necesidad de pertenecer a un grupo, muy en especial (aunque no exclusivamente) en determinadas etapas de la vida: adolescencia y juventud. El grupo clase brinda al alumno una oportunidad de integración y socialización. Así, el alumno que llega a (o que ya se encuentra en) un grupo de alumnos con buenos hábitos de estudio y de trabajo, si siente el deseo de integrarse (o de seguir perteneciendo) al grupo, previsiblemente adoptará los buenos hábitos de sus compañeros.

Dado que la lista de factores resulta un tanto extensa, sugerimos agruparlos o clasificarlos. Una sencilla solución podría ser esta:

1. Factores internos o personales, tanto del alumno como del profesor.
2. Factores externos: familiares, ambientales, sociales, económicos...

A modo de resumen, elaboramos este segundo diagrama:

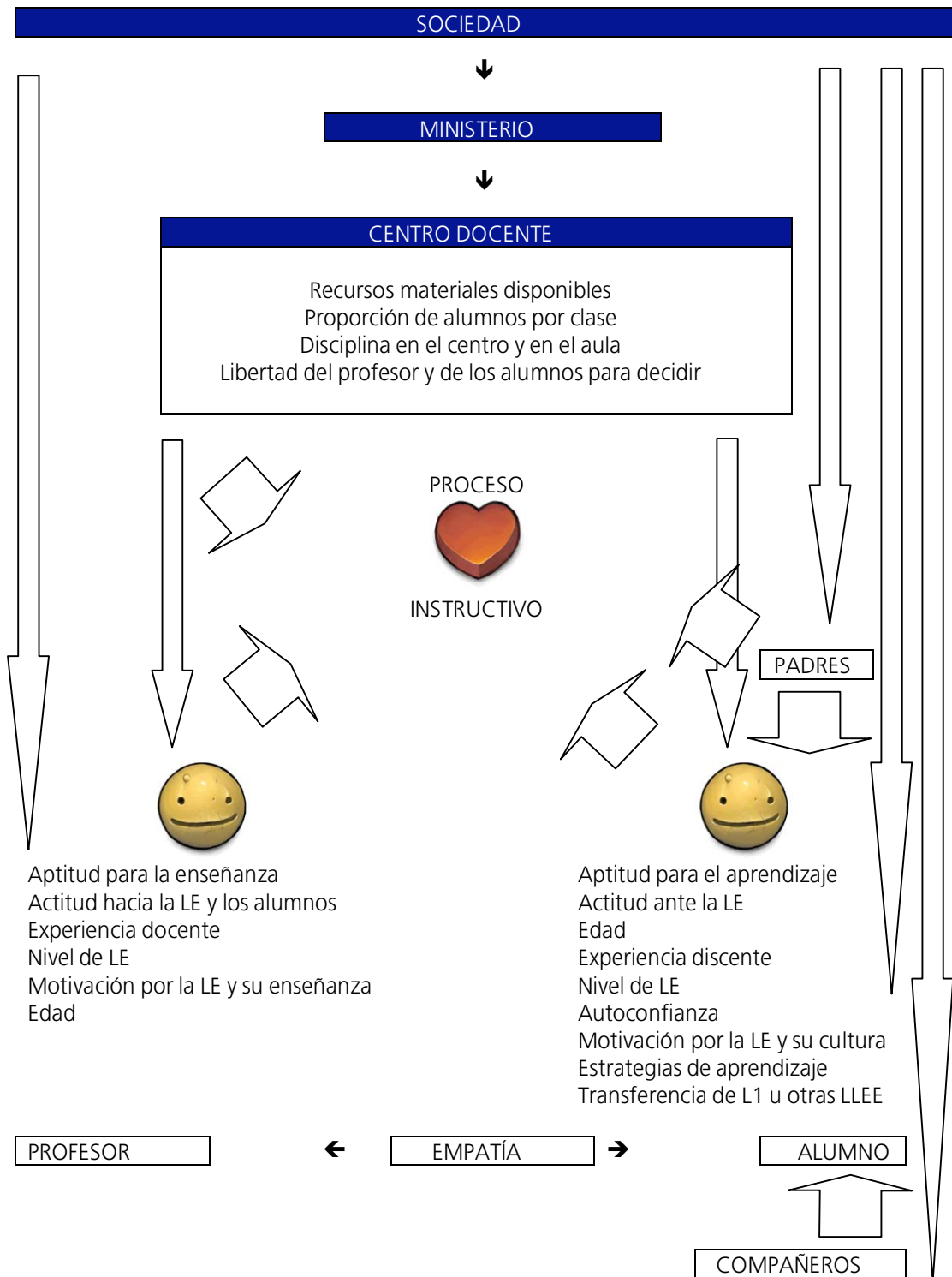


Diagrama 2. Factores condicionantes del proceso instructivo.

El diagrama anterior pretende reflejar tenuemente la considerable complejidad de la enseñanza/aprendizaje. En modo alguno aspira a ser un modelo exhaustivo. Sin duda, se podrían ir añadiendo factores que enriquecerían la exposición, mas ello no es necesario para nuestro propósito aquí. Este es, sencillamente, poner de manifiesto que en la didáctica del ELE los logros o las dificultades, los éxitos o los fracasos rara vez son atribuibles a un único factor o una única circunstancia. Ciertamente, simplificar una situación o un problema didáctico nos puede ayudar en una primera aproximación a la cuestión; p. ej., «mis alumnos no aprenden porque son muchos en clase». Ahora bien, a nuestro juicio, para llevar a cabo un análisis profesional de cualquier situación de enseñanza/aprendizaje, conviene tener presente el panorama general, p. ej., tal como muestra el diagrama 2 y, a partir de ahí, delimitar el alcance de la cuestión que nos preocupa o nos interesa. Con esta perspectiva global resulta fácil comprender que si, p.ej., mis clases no acaban de funcionar como yo desearía, de lo que se trata no es de buscar el libro perfecto, el método ideal, las tareas idóneas..., sino de analizar mi situación concreta con mis alumnos en mi centro este curso, revisando minuciosamente “cada una de las piezas de la máquina”, es decir, cada uno de los factores que puede estar relacionado con el problema. Por descontado, un análisis de tales características requiere un mayor tiempo y esfuerzo que otro más superficial. Sin embargo, la paciencia y la meticulosidad suelen ser didácticamente muy rentables y profesionalmente muy gratificantes.

4. SEGUNDA TAREA DE REFLEXIÓN: OPINIÓN SOBRE ALGUNAS CUESTIONES DE DIDÁCTICA

En esta fase de la ponencia-taller pasamos revista a una serie de cuestiones generales de didáctica, así como a otras más concretas relacionadas con los papeles del alumno y del profesor, el sílabo, los materiales didácticos y la metodología. Vamos mostrando a los asistentes un total de quince cuestiones, en las que se les pide su opinión personal/profesional. Su tarea consiste en leer una a una esas cuestiones y elegir entre varias opciones, o bien mostrar acuerdo o desacuerdo con una afirmación, o bien expresarse con sus propias palabras. Aclaramos que no hay ni respuestas correctas ni soluciones ideales. El objetivo de la tarea es contrastar diferentes puntos de vista personales y profesionales y aprender los unos de los otros.

5. PUESTA EN COMÚN

Tras el trabajo de reflexión, retomamos las quince cuestiones y las comentamos una por una. Insistimos en que el comentario que transcribimos bajo cada cuestión no pretende ser la respuesta correcta o la solución ideal; únicamente refleja nuestro punto de vista y, dado su carácter subjetivo, es discutible.

I. CUESTIONES GENERALES DE DIDÁCTICA

1. Para enseñar español, ¿cuáles de los siguientes requisitos te parecen más importantes?

- a) Tener un buen nivel de español
- b) Conocer la cultura de España y/o de Hispanoamérica
- c) Tener experiencia dando clases de ELE
- d) Haber recibido formación específica en didáctica del ELE

COMENTARIO. Todos son importantes. Para un profesor nuevo, la falta de experiencia no debe ser motivo de ansiedad; todos empezamos sin experiencia, De hecho, en situaciones de enseñanza nuevas, totalmente distintas de las anteriores, en ocasiones nos sentimos como profesores nuevos. En cualquier caso, la experiencia no puede suplir una formación específica en didáctica del ELE.

2. «Enseñar a quien no tiene curiosidad por aprender es sembrar un campo sin ararlo.»

(Richard Whately, arzobispo inglés, 1787-1863)

COMENTARIO. Estoy totalmente de acuerdo. Que nuestros alumnos alcancen un buen nivel de ELE depende, como sostenemos en esta ponencia, de múltiples y variopintos factores, pero sobre todo depende de la motivación por participar activamente en situaciones de aprendizaje.

II. PAPELES DEL ALUMNO Y DEL PROFESOR

3. A tu juicio, ¿quién es el más indicado para diseñar la programación de un curso?

- a) Cada profesor por su cuenta
- b) Entre todos los profesores (del departamento de español)
- c) Entre los profesores y los alumnos
- d)

COMENTARIO. Si la madurez de los alumnos (y demás circunstancias) lo permite, optamos por la opción c. De ese modo el alumno se va haciendo cada vez más responsable de su propio aprendizaje.

4. ¿Qué consideras que implica tu responsabilidad como profesor de español?

- a) Enseñar lengua española
- b) Enseñar lengua y cultura españolas / hispánicas
- c) Fomentar el desarrollo integral –cognitivo y afectivo– del alumno
- d)

COMENTARIO. Enseñar lengua y cultura españolas / hispánicas me parece prioritario. En el caso de que los alumnos sean niños, adolescentes o jóvenes, también podemos contribuir al desarrollo integral -cognitivo y afectivo- del alumno.

5. Los alumnos chinos abusan del diccionario: buscan todas las palabras que no entienden, en lugar de fijarse en el contexto y pensar un poco. El profesor debe enseñar al alumno a estudiar, a emplear los libros de consulta, a navegar por Internet en español, etc.

- a) Estoy de acuerdo con esta afirmación.
- b) No estoy de acuerdo con esta afirmación.

COMENTARIO. Estoy de acuerdo con esta propuesta. Los alumnos necesitan la ayuda del profesor en ese sentido. El diccionario es útil, pero existen otras maneras de averiguar el significado de una palabra: observar el contexto, compararla con palabras de otras lenguas que sabemos, etc.

6. Preparar a los alumnos para que puedan seguir aprendiendo por su cuenta fuera de las clases e incluso cuando terminen sus estudios en el centro es...

- a) ...muy importante y es responsabilidad del profesor.
- b) ...responsabilidad del profesor, pero es una cuestión secundaria.
- c) ...responsabilidad de los propios alumnos.
- d)

COMENTARIO. Es responsabilidad de los alumnos que opten por un aprendizaje autónomo, pero también es responsabilidad del profesor. Este tipo de aprendizaje es importante para una formación permanente.

III. CONTENIDOS

7. ¿Qué es más importante: el lenguaje oral o el lenguaje escrito?

- a) Hay que dedicar la máxima atención al lenguaje escrito, el más correcto; pensemos, por ejemplo, en la literatura, en la prensa, etc.
- b) Hay que dedicar la máxima atención al lenguaje oral, el sistema primario de comunicación humana; los niños primero aprenden a hablar.
- c)

COMENTARIO. En principio, tan importante es el lenguaje escrito como el oral. Ahora bien, según los intereses y los objetivos (particulares, académicos, profesionales...) de cada alumno, cualquiera de los dos puede resultar prioritario.

8. ¿Qué es más importante en la clase de español: trabajar la corrección o la fluidez?

- a) La gramática es el motor de la lengua, es la clave para hablar y escribir con corrección.
- b) Lo más importante para nuestros alumnos es aprender a comunicarse con fluidez, aunque cometan algunos errores.
- c)

COMENTARIO. No renunciemos ni a la corrección ni a la fluidez. Ambas son metas muy importantes. Los alumnos de determinadas procedencias geográficas (creemos que un ejemplo válido es el Magreb) suelen lanzarse desde el principio a charlar en ELE preocupándose primordialmente por la fluidez y la efectividad en la comunicación y dejando en un segundo plano la corrección, que, de hecho, muchos alcanzan con el tiempo. Muy al contrario, los alumnos principiantes chinos tienden a mostrarse reacios a interactuar de manera espontánea en ELE, mayormente por temor a “perder la cara”. Así, en las primeras etapas de interlengua nuestros alumnos se concentran en la corrección y no se impacientan por desarrollar la fluidez. En suma, aunque el desarrollo comunicativo de uno y otro estereotipo de alumno transcurre por itinerarios distintos, lo que cuenta es que al final del camino ambos alcancen una competencia comunicativa dotada de un grado satisfactorio tanto de corrección como de fluidez.

IV. MATERIALES

9. Los libros de texto y demás materiales didácticos editados en España son muy interesantes, pero no son idóneos para nuestros alumnos chinos, porque no están elaborados pensando en ellos, su lengua y su cultura.

Mi opinión es:

COMENTARIO. La cuestión está en que los alumnos aprendan la cultura española. Por otra parte, es de esperar que el profesor seleccione del libro lo que estime oportuno y que aporte otros materiales, si es preciso, diseñados para ellos.

10. Unos materiales variados, ricos en información lingüística y cultural, de contenido interesante y de presentación atractiva inciden beneficiosamente en el aprendizaje.

Mi opinión es:

COMENTARIO. Estoy convencido de ello. Me parece de sentido común.

V. METODOLOGÍA

11. El enfoque comunicativo y el enfoque por tareas son difíciles de aplicar a una clase con alumnos chinos, porque estos están acostumbrados a una enseñanza tradicional y son reacios a los cambios metodológicos.

Mi opinión es:

COMENTARIO. Si el profesor sabe ganarse la confianza de los alumnos, estos aceptan propuestas innovadoras, que dan buenos resultados en muchas clases.

12. Cualquier método de enseñanza (ya sea tradicional o innovador) que vaya en consonancia con las expectativas de los alumnos les facilitará el aprendizaje.

Mi opinión es:

COMENTARIO. Es importante que tanto el profesor como los alumnos se sientan identificados y cómodos con el método empleado. En cualquier caso, ya sabemos que el éxito o el fracaso no dependen solo del método.

13. ¿Cuál consideras que es el mejor camino para aprender la gramática del español?

- a) Empezar por aprender bien las reglas, y luego aplicarlas haciendo muchos ejercicios sistemáticos.
- b) Practicar mucho y aprender de los errores. Prueba de ello es que muchos hablantes dominan la gramática de su lengua sin haberla estudiado jamás, p.ej., quienes no han sido escolarizados.
- c)

COMENTARIO. Una cosa es saber reglas de gramática y otra, saber aplicarlas espontáneamente al expresarse. Lo primero no garantiza lo segundo, aunque ayuda. Muchos extranjeros también aprenden gramática a través de la práctica. Lo ideal es compaginar el estudio con la práctica diaria.

14. Para asegurarse de que los alumnos entienden perfectamente, lo más práctico es que el profesor explique en chino. ¿De qué sirve una explicación magistral en español, si los alumnos no captan todos los detalles?

Mi opinión es:

COMENTARIO. En ocasiones unos segundos en chino pueden aclarar una cuestión complicada y ahorrar tiempo de clase. Ahora bien, lo propio en una clase de español es hablar prioritariamente en español y animar a los alumnos a que pregunten cuando surjan dudas. En modo alguno, estamos pensando en prohibir en clase el uso de su lengua materna (o de cualquier otra lengua), sino únicamente de fomentar el uso de la lengua meta. Lógicamente, cuanto más se emplee esta, tanto más se propicia su aprendizaje.

15. Los alumnos chinos memorizan un día antes, aprueban el examen y olvidan un día después. Deberían aprender de un modo reflexivo y significativo, relacionando la nueva información con sus conocimientos previamente asimilados.

Mi opinión es:

COMENTARIO. Memorizar es necesario a veces, pero existen otras maneras de aprender menos aburridas y más gratificantes. Incluso cuando se estudia una lista de vocabulario, es posible relacionar datos y aprender de un modo significativo; por ejemplo, lunes (Luna), martes (Marte), miércoles (Mercurio), jueves (Júpiter), viernes (Venus), sábado (Saturno). Ahora bien, dado que cada alumno está dotado de su propio estilo cognitivo y de aprendizaje, conviene ser flexible y aceptar cualquier técnica de asimilación de datos o adquisición de conocimiento que les resulte efectiva a nuestros alumnos. Aclaremos que por 'efectiva' entendemos que surta efecto a largo plazo. Empollar ciertamente saca al alumno de un apuro pasajero, al permitirle aprobar un examen, mas si los datos empollados no llegan a la memoria a largo plazo (como suele ocurrir), entonces solo se trata de un pseudo-aprendizaje.

6. CONCLUSIONES

Tras el proceso de reflexión expuesto hasta aquí, ¿a qué conclusiones hemos llegado? De todos los factores que hemos estudiado, ¿cuál(es) nos parece(n) más importante(s)?

A priori, todos ellos condicionan el proceso instructivo. Unos materiales variados, ricos en información lingüística y cultural, de contenido/tema interesante y de presentación atractiva favorecen el aprendizaje. Un método de enseñanza y unas tareas didácticas que respondan a las expectativas de los alumnos tienen más probabilidades de éxito que si son contrarias a dichas expectativas. Unas buenas estrategias de aprendizaje (p. ej., técnicas de estudio) y de comunicación (p. ej., pedir aclaraciones) también son muy importantes.

En determinadas circunstancias, esto es, en casos particulares cualquiera de los factores apuntados puede adquirir un papel clave en el panorama de la

enseñanza aprendizaje del ELE. Con todo, basándonos en nuestra propia experiencia discente y docente, así como en la opinión de acreditados autores (p. ej., Martín Peris, 2000), sostenemos que el factor primordial en el aprendizaje de una lengua extranjera es la motivación. Entendemos por 'motivación' el interés por y el deseo de aprender la LE en cuestión y la cultura asociada a ella.

Al llegar al final de este trabajo, sentimos la necesidad de autoevaluarnos, formulándonos esta pregunta: ¿hemos cumplido los objetivos fijados para esta ponencia-taller? Tal como anunciamos al comenzar, nuestro propósito era configurar un marco de reflexión en torno a las circunstancias que facilitan o dificultan el proceso de enseñanza-aprendizaje del ELE en China, y en ese marco propiciar un debate constructivo. En efecto, hemos intercambiado opiniones epistemológicas y compartido experiencias docentes. Aunque no hemos hallado fórmulas mágicas (utopía que no figuraba entre nuestros objetivos), sí hemos dado respuesta a algunas incógnitas y, no menos sugestivo, hemos formulado un sinnúmero de nuevas preguntas para futuras reflexiones. Por último, hemos logrado encauzar el análisis en busca de soluciones viables. Todos los asistentes a la ponencia-taller concuerdan con el ponente en que el factor motivación ocupa un puesto de honor entre todos los que configuran la escena de la didáctica del ELE en China. Alcanzado este consenso, queda justificado que lo analicemos en profundidad en nuestra siguiente ponencia: «La motivación por el aprendizaje del ELE en China: propuestas para potenciarla».

7. BIBLIOGRAFÍA

Cortés Moreno, M. (2000), *Guía para el profesor de idiomas*. Barcelona: Octaedro.

Cortés Moreno, M.: "¿Enseñar español en Taiwán?: Reflexiones sobre la situación actual". *Glosas Didácticas, Revista Electrónica Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura*. 2001, número 7. Disponible en la web:

<http://sedll.org/doc-es/publicaciones/glosas/fin7/taiwan1.doc>

ISSN 1576-7809

Cortés Moreno, M. (2002), "Dificultades lingüísticas de los estudiantes chinos en el aprendizaje del ELE". En *Carabela* 52: 77-98. Madrid: SGEL.

Martín Peris, E. (2000), "La enseñanza centrada en el alumno: algo más que una propuesta políticamente correcta", *Frecuencia-L* 13: 3-29.

Prabhu, N. S. (1990), "There is no best method - Why?", *TESOL Quarterly* 24/2 : 161-178.